

Col

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν
muōn vì ngươ̄i biế̄t, hēlikon agōna có vì ngươ̄i và vô trong
[G2309](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2245](#) [G0073](#) [G2192](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)
Λαοδικεῖα, καὶ ὅσοι οὐχ ἐόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
Laodikeia và bao-nhiêu không thấy vô mặt tôi trong xác-thịt
[G2993](#) [G2532](#) [G3745](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4561](#)

Vả, tôi muốn anh em biết đường nào tôi hết sức chiến tranh cho anh em, cho những người ở Lao-đi-xê, và cho những kẻ không thấy mặt tôi về phần xác,

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ,
để khuyê̄n vô lòng của-Ngài sumbibasthentes trong tình-yêu-thương
[G2443](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4822](#) [G1722](#) [G0026](#)
καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφoρίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν
và vào mọi sự-giàu-có vô plērophorias vô sự-thông-hiểu vào sự-nhận-biết
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G4149](#) [G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1519](#) [G1922](#)
τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
vô sự-màu-nhiệm vô Đức-Chúa-Trời Đấng-Christ
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5547](#)

hầu cho lòng những kẻ ấy được yên ủi, và lấy sự yêu thương mà liên hiệp, đặng có nhiều sự thông biết đầy dẫy chắc chắn, đến nỗi có thể hiểu sự màu nhiệm của Đức Chúa Trời, tức là Đấng Christ,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
trong mà là mọi vô thēsaurōi vô sự-khôn-ngoan và sự-hiểu-biết
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G1108](#)
ἀπόκρυφοι.
apokruphoi
[G0614](#)

mà trong Ngài đã giấu kín mọi sự quý báu về khôn ngoan thông sáng.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
này nói để không-ai ngươ̄i paralogizētai trong pithanologia
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3367](#) [G4771](#) [G3884](#) [G1722](#) [G4086](#)

Tôi nói như vậy, hầu cho chẳng ai lấy lời dối dành mà lừa dối anh em.

5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν
nếu vì và vô xác-thịt ἄpeimi nhưng vô Thánh-Linh cùng-với ngươ̄i
[G1487](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0548](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4862](#) [G4771](#)
εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
là vui-mừng và nhìn-thấy ngươ̄i vô taxin và vô stereōma vô vào
[G1510](#) [G5463](#) [G2532](#) [G0991](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5010](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4733](#) [G3588](#) [G1519](#)
Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Đấng-Christ đứ̄c-tin ngươ̄i
[G5547](#) [G4102](#) [G4771](#)

Vì dầu thân tôi xa cách, nhưng tâm thần tôi vẫn ở cùng anh em, thấy trong anh em có thứ tự hẳn hoi và đức tin vững vàng đến Đấng Christ, thì tôi mừng rỡ lắm.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
như vậy parelabete vô Đấng-Christ Iê-su vô Chúa trong của-Ngài
[G5613](#) [G3767](#) [G3880](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατεῖτε,
bước-đi
[G4043](#)

Anh em đã nhận Đức Chúa Jêsus Christ thế nào, thì hãy bước đi trong Ngài thế ấy;

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ
errizōmenoi và epoikodomoumenoi trong của-Ngài và bebaioumenoi vô
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0950](#) [G3588](#)

πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
đức-tin như dạy dư-dật (trong của-Ngài) trong eucharistia
[G4102](#) [G2531](#) [G1321](#) [G4052](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2169](#)

hãy chăm rể và lập nền trong Ngài, lấy đức tin làm cho bền vững, tùy theo anh em đã được dạy dỗ, và hãy dư dật trong sự cảm tạ.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ
nhìn-thấy không ai-đó ngưởi là vô sulagōgōn qua vô philosophias và
[G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4812](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5385](#) [G2532](#)

κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα
trống-rỗng apatēs theo vô paradosin vô ngưởi theo vô stoiceia
[G2756](#) [G0539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4747](#)

τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
vô thế-gian và không theo Đấng-Christ
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5547](#)

Hãy giữ chừng, kéo có ai lấy triết học và lời hư không, theo lời truyền khẩu của loài ngưởi, sơ học của thế gian, không theo Đấng Christ, mà bắt anh em phục chấng.

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
rằng trong của-Ngài ở mọi vô plērōma vô Theotētos sōmatikōs
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)

Vì sự đầy dẫy của bốn tánh Đức Chúa Trời thấy đều ở trong Đấng ấy như có hình.

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης
và là trong của-Ngài làm-trọn mà là vô đầu mọi
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#)

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
ban-đầu và quyền-phép
[G0746](#) [G2532](#) [G1849](#)

Anh em lại nhờ Ngài mà có được đầy dẫy mọi sự, vì Ngài là đầu của mọi quyền cai trị và mọi thế lực.

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτω, ἐν τῇ ἀπεκδύσει
trong mà và perietmēthēte phép-cắt-bì acheiropoiētō trong vô apekdusei
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#) [G0886](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0555](#)

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
vô thân-thể vô xác-thịt trong vô phép-cắt-bì vô Đấng-Christ
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)

Anh em cũng chịu cắt bì trong Ngài, không phải phép cắt bì bởi tay người ta làm ra, nhưng là phép cắt bì của Đấng Christ, là lột bỏ xác thịt của chúng ta.

- 12

συνταφέντες	αὐτῷ	ἐν	τῷ	βαπτισμῷ,	ἐν	ᾧ	καὶ	συνηγέρθητε,	διὰ
suntaphentes	của-Ngài	trong	vô	baptismῷ	trong	mà	và	sunēgerthēte	qua
G4916	G0846	G1722	G3588	G0909	G1722	G3739	G2532	G4891	G1223
τῆς	πίστεως	τῆς	ἐνεργείας	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ
vô	đức-tin	vô	energeias	vô	Đức-Chúa-Trời	vô	sống-lại	của-Ngài	từ
G3588	G4102	G3588	G1753	G3588	G2316	G3588	G1453	G0846	G1537

νεκρῶν.
chết
[G3498](#)

Anh em đã bởi phép báp-tem được chôn với Ngài, thì cũng được sống lại với Ngài bởi đức tin trong quyền phép Đức Chúa Trời, là Đấng đã khiến Ngài từ kẻ chết sống lại.

- 13

καὶ	ὑμᾶς,	νεκρούς	ὄντας,	«ἐν»	τοῖς	παραπτώμασιν	καὶ	τῇ	ἀκροβυστία
và	ngươi	chết	là	trong	vô	sự-vi-phạm	và	vô	akrobusitia
G2532	G4771	G3498	G1510	G1722	G3588	G3900	G2532	G3588	G0203
τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν,	συνεζωοποίησεν	ὑμᾶς	σὺν	αὐτῷ,	χαρισάμενος	ἡμῖν	
vô	xác-thịt	ngươi	sunezōpoiēsen	ngươi	cùng-với	của-Ngài	charisamenos	tôi	
G3588	G4561	G4771	G4806	G4771	G4862	G0846	G5483	G1473	

πάντα τὰ παραπτώματα;
mọi vô sự-vi-phạm
[G3956](#) [G3588](#) [G3900](#)

Khi anh em đã chết bởi tội lỗi mình và sự xác thịt mình không chịu cắt bì, thì Đức Chúa Trời đã khiến anh em sống lại với Đấng Christ, vì đã tha thứ hết mọi tội chúng ta:

- 14

ἐξαλείψας	τὸ	καθ’	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν,	ὃ	ἦν	ὑπεναντίον
exaleipsas	vô	theo	tôi	cheirographon	vô	dogmasin	mà	là	hupenantion
G1813	G3588	G2596	G1473	G5498	G3588	G1378	G3739	G1510	G5227
ἡμῖν;	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου,	προσηλώσας	αὐτὸ	τῷ
tôi;	và	của-Ngài	cắt-đi	từ	vô	ở-giữa	prosēlōsas	của-Ngài	vô
G1473	G2532	G0846	G0142	G1537	G3588	G3319	G4338	G0846	G3588

σταυρῷ;
thập-tự-giá
[G4716](#)

Ngài đã xóa tờ khế lập nghịch cùng chúng ta, các điều khoản trái với chúng ta nữa, cùng phá hủy tờ khế đó mà đóng đinh trên cây thập tự;

- 15

ἀπεκδυσάμενος	τὰς	ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας,	ἐδειγμάτισεν	ἐν		
apekdusamenos	vô	ban-đầu	và	vô	quyền-phép	edeigmatisen	trong		
G0554	G3588	G0746	G2532	G3588	G1849	G1165	G1722		
παρρησίᾳ,	θριαμβεύσας	αὐτούς	ἐν	αὐτῷ.					
sự-mạnh-dạn	thriambeusas	của-Ngài	trong	của-Ngài					
G3954	G2358	G0846	G1722	G0846					

Ngài đã truất bỏ các quyền cai trị cùng các thế lực, dùng thập tự giá chiến thắng chúng nó, và nộp ra tỏ tường giữa thiên hạ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ ἐν
 không vậy ai-đó ngưng xét-đoán trong brōsei và trong posei hay trong
[G3361](#) [G3767](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2919](#) [G1722](#) [G1035](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4213](#) [G2228](#) [G1722](#)
 μέρος, ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
 phần heortēs hay neomēnias hay sabbatōn
[G3313](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3561](#) [G2228](#) [G4521](#)

| Vì vậy, chớ có ai đoán xét anh em về của ăn uống, hoặc ngày lễ, hoặc ngày mặt trăng mới, hoặc ngày Sa-bát,

17 ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
 mà là skia vô sẽ vô nhưng thân-thể vô Đấng-Christ
[G3739](#) [G1510](#) [G4639](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| ấy đều chỉ là bóng của các việc sẽ tới, còn hình thì ở trong Đấng Christ.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω, θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ, καὶ θρησκείᾳ τῶν
 không-ai ngưng katabraueuētō muốn trong tapeinophrosunē và thrēskeia vô
[G3367](#) [G4771](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#) [G2356](#) [G3588](#)
 ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς
 thiên-sứ mà thấy embateuōn eikē phusioumenos bởi vô noos vô
[G0032](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#) [G5448](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#)
 σαρκὸς αὐτοῦ,
 xác-thịt của-Ngài
[G4561](#) [G0846](#)

| Chớ để cho những kẻ kia cướp lấy phần thưởng chạy thi, là kẻ giả đờ khiêm nhượng mà muốn thờ lạy các thiên sứ. Họ theo những sự mình xem thấy, và bởi tính xác thịt nổi lòng kiêu ngạo vô ích,

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν
 và không kratōn vô đầu từ mà mọi vô thân-thể qua vô
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1223](#) [G3588](#)
 ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὐξῆσι τὴν
 haphōn và sundesmōn epichorēgoumenon và symbibazomenon αύξει vô
[G0860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#) [G0837](#) [G3588](#)
 αὐξησιν τοῦ Θεοῦ.
 αύxēsīn vô Đức-Chúa-Trời
[G0838](#) [G3588](#) [G2316](#)

| không liên lạc với đầu, là nhờ đầu đó mà cả thân thể xếp đặt kết hiệp bởi các lắt léo, và được sự sanh trưởng từ Đức Chúa Trời đến.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί
 nếu chết cùng-với Đấng-Christ từ vô stoiceiōn vô thế-gian ai
[G1487](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5101](#)
 ὡς ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
 như sống trong thế-gian dogmatizesthe
[G5613](#) [G2198](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1379](#)

| Ví bằng anh em chết với Đấng Christ về sự sơ học của thế gian, thì làm sao lại để cho những thể lệ này ép buộc mình, như anh em còn sống trong thế gian:

21 Μὴ ἄψη! μηδὲ γεύση! μηδὲ θίγης!
 không ἄpsē cũng-không geusē cũng-không thigēs
[G3361](#) [G0680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)

| Chớ lấy, chớ nếm, chớ sờ?

22 ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
mà là moi vào phthoran vô apochrēsei theo vô entalmata và
[G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G0671](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1778](#) [G2532](#)

διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
didaskalias vô ngυρῶν
[G1319](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Cả sự đó hãy dùng đến thì hư nát, theo qui tắc và đạo lý loài người,

23 ἅτινά ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας, ἐν ἐθελοθηρσικίᾳ καὶ
là-ngυρῶν là lời thì có sự-khôn-ngoan trong ethelothrēskia và
[G3748](#) [G1510](#) [G3056](#) [G3303](#) [G2192](#) [G4678](#) [G1722](#) [G1479](#) [G2532](#)

ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τι, πρὸς
tapeinophrosunē và apheidia thân-thể không trong sự-tôn-trọng ai-đó với
[G5012](#) [G2532](#) [G0857](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5092](#) [G5100](#) [G4314](#)

πλησμονὴν τῆς σαρκός.
plēsmonēn vô xác-thịt
[G4140](#) [G3588](#) [G4561](#)

| dầu bề ngoài có vẻ khôn ngoan, là bởi thờ lạy theo ý riêng, cách khiêm nhượng và khắc khổ thân thể mình; nhưng không ích gì để chống cự lòng dục của xác thịt.